LIFE FOR GOD · АПОКРИФЫ

ЕВАНГЕЛИЕ НАЗАРЕЕВ

Свидетельства, цитаты и варианты чтения

По изданию М. Р. Джеймса
1924

Русский перевод
Священник Сергей Кауди
Life for God

2026

Об издании

Полной рукописи «Евангелия назареев» у нас нет. Под этим названием здесь собрана читательская подборка свидетельств, связанных с назареями и с Евангелиями на еврейском языке, по изданию М. Р. Джеймса 1924 года. У Джеймса эти материалы входят в главу «Евангелие по евреям»; нынешняя группировка не выдаётся за его отдельное издание «Евангелия назареев». Древние названия и сведения авторов не всегда позволяют различить книги. Разделы 1–7 содержат сообщения Епифания и Иеронима и передаваемые ими цитаты. Разделы 8–10 дают сопоставительный и спорный материал; 11 — варианты из рукописных помет «Иудейского Евангелия»; 12 — поздние средневековые сообщения. Некоторые отрывки повторяются в нашей подборке «Евангелие евреев», с прямыми пояснениями в примечаниях. Из этих свидетельств не складывается восстановленная последовательная жизнь Иисуса.

Английская основа — выбранные выдержки в переводе и изложении М. Р. Джеймса, The Apocryphal New Testament (1924), с. 2–8, из общественного достояния. Русский перевод подготовлен священником Сергеем Кауди для Life for God с английского. Английские выдержки сверены со сканом печатного издания; ошибки сетевой транскрипции исправлены. Самостоятельная полная сверка греческих, латинских, сирийских текстов и средневековых кодексов не проводилась.

Двенадцать разделов и 39 номеров отрывков введены Life for God для чтения и ссылок. Это не древняя нумерация и не порядок утраченного Евангелия. Над каждым отрывком указан передающий его источник. Скобки могут содержать варианты и пояснения Джеймса; многоточия обозначают его сокращения. Варианты Матфея оставлены как краткие сообщения о чтениях, без дописывания отсутствующих стихов. Подборка не претендует на полный современный критический свод всех свидетельств.

Использовано историческое издание М. Р. Джеймса 1924 года в общественном достоянии; этот статус указан в каталоге, предоставляющем скан. Современное предисловие

сайта-перепечатки не включено. Русский перевод подготовлен священником Сергеем Кауди для Life for God. Отбор, структура, нумерация и пояснения — Life for God, 2026.

Онлайн-версия:

Life for God · читать книгу

Источники

1. M. R. James — The Apocryphal New Testament (1924), pp. 1–8
Выбранные свидетельства и чтения проверены по скану на с. 2–8. Название исходной главы — «Евангелие по евреям».

2. Theology on the Web — catalogue and public-domain status
Библиографическая запись исторического издания и указание общественного достояния.

3. M. R. James — Gospel of the Hebrews, transcription
Рабочая сетевая транскрипция; опечатки исправлены по печатному скану.

Оглавление

Об издании 2
1. Свидетельства о книге назареев 5
2. Крещение и сошествие Духа 6
3. Хлеб завтрашнего дня 7
4. Каменщик с иссохшей рукой 7
5. Прощение и дух брата 8
6. Чтения, приведённые Иеронимом 8
7. Разрушенная перемычка храма 9
8. Явление воскресшего: не бестелесный дух 10
9. Сопоставительные свидетельства Евсевия 11
10. Спорная атрибуция: богатый человек 12
11. Пометы «Иудейского Евангелия» 13
12. Поздние средневековые сообщения 15
Примечания к переводу 16

Свидетельства о книге и цитаты в древних сочинениях. Указание на назареев не устраняет всех вопросов о том, какую именно книгу читал каждый автор.

1. Свидетельства о книге назареев

Епифаний. Панарион 29.9.4 — о назареях

1. У них есть Евангелие от Матфея, вполне полное, на еврейском языке: ведь это Евангелие, несомненно, ещё сохраняется у них в том виде, как оно впервые было написано еврейскими буквами. Я не знаю, удалили ли они даже родословие от Авраама до Христа. [1]

Иероним. О знаменитых мужах 3 — о еврейском Матфее

2. Кроме того, сам еврейский текст (или: оригинал) доныне хранится в библиотеке в Кесарии, которую столь заботливо собрал мученик Памфил. Мне также предоставили возможность переписать его назареи, пользующиеся этой книгой в Верии, городе Сирии. [2]

2. Крещение и сошествие Духа

Иероним. Диалог против пелагиан 3.2

1. В Евангелии по евреям, которое написано на халдейском и сирийском языке, но еврейскими буквами, которым назареи пользуются доныне, называемом «по апостолам» или, как именует его большинство, «по Матфею» и которое можно видеть также в библиотеке Кесарии, рассказ гласит: вот, мать Господа и его братья сказали ему: «Иоанн Креститель крестит во отпущение грехов; пойдём и примем от него крещение». Но он сказал им: «В чём (в чём именно) я согрешил, чтобы идти и принять от него крещение? Разве что само сказанное мною сейчас — грех неведения». [3] [4]

Иероним. Толкование на Исаию 11:2 — начало выдержки

2. (Дух Господень почиет на нём) — не отчасти, как на других святых людях, но, согласно Евангелию, написанному на еврейском языке, которое читают назареи: «На него сойдёт весь источник Святого Духа»… [5]

Иероним. Толкование на Исаию 11:2

3. В Евангелии, которое я упомянул выше, я нахожу следующие слова: и было, когда Господь вышел из воды, весь источник Святого Духа сошёл и почил на нём и сказал ему: «Сын мой, во всех пророках я ожидала тебя, чтобы ты пришёл и я почила в тебе. Ибо ты — мой покой, ты — мой первородный сын, царствующий вовеки». [6] [7]

3. Хлеб завтрашнего дня

Иероним. Толкование на Матфея 6:11

1. В Евангелии, называемом «по евреям», вместо «сверхсущного» хлеба я нашёл mahar, что значит «завтрашнего дня»; так что смысл следующий: хлеб наш завтрашнего дня, то есть будущего, дай нам сегодня. [8]

Иероним. Толкование на Псалом 135 — ссылка у Джеймса

2. В Еврейском Евангелии от Матфея сказано так: хлеб наш завтрашнего дня дай нам сегодня, то есть: «хлеб, который ты дашь нам в своём Царстве, дай нам сегодня». [9]

4. Каменщик с иссохшей рукой

Иероним. Толкование на Матфея 12:13

1. В Евангелии, которым пользуются назареи и эбиониты (которое я недавно перевёл с еврейского на греческий и которое многие, или большинство, называют первоначальным Матфеем), этот человек с иссохшей рукой описан как каменщик, который просит о помощи такими словами: «Я был каменщиком и зарабатывал себе на жизнь своими руками. Прошу тебя, Иисус, вернуть мне здоровье, чтобы мне не приходилось униженно просить себе пропитание». [10] [11]

5. Прощение и дух брата

Иероним. Диалог против пелагиан 3.2

1. И в той же книге: «Если брат твой, — говорит он, — согрешил словом и загладил перед тобой вину, принимай его семь раз в день». Симон, его ученик, сказал ему: «Семь раз в день?» Господь ответил ему: «Да, говорю тебе, до семидесяти раз по семь. Ибо и у пророков после того, как они были помазаны Святым Духом, находилось слово греха». [12] [13]

Иероним. Толкование на Иезекииля 18:7

2. И в Евангелии по евреям, которое обычно читают назареи, к величайшим грехам отнесено, «если человек огорчил дух своего брата». [14]

6. Чтения, приведённые Иеронимом

Иероним. Толкование на Матфея 2:5

1. Вифлеем Иудеи. Это ошибка переписчиков: ибо я полагаю, что первоначально евангелист выразился так, как мы читаем в еврейском тексте: «Иуды», а не «Иудеи». [15]

Иероним. Письмо 20 к Дамасу — о Матфея 21:9

2. Матфей, написавший своё Евангелие на еврейском языке, выразился так: Osanna barrama, то есть «Осанна в вышних». [16]

Иероним. Толкование на Матфея 23:35

3. В Евангелии, которым пользуются назареи, вместо «сын Варахии» я нахожу написанным «Иодая». [17]

Иероним. Толкование на Матфея 27:16

4. Имя этого Вараввы в Евангелии, озаглавленном (написанном) «по евреям», истолковывается как «сын их господина» (учителя). [18]

7. Разрушенная перемычка храма

Иероним. Толкование на Матфея 27:51

1. В Евангелии, которое я так часто упоминаю, мы читаем, что храмовая перемычка огромных размеров была сломана и рассечена. [19]

Иероним. Письмо 120 к Гедибии, 8

2. Но в Евангелии, написанном еврейскими буквами, мы читаем не о том, что разорвалась храмовая завеса, а о том, что упала храмовая перемычка необычайных размеров. [20]

Сопоставительные свидетельства о явлении воскресшего. Передача этих слов связана также с Игнатием; происхождение цитаты не установлено однозначно.

8. Явление воскресшего: не бестелесный дух

Иероним. О знаменитых мужах 16 — цитирование Игнатия

1. О послании Игнатия «к Поликарпу» (в действительности — к Смирнянам). В нём он также приводит свидетельство о личности Христа из Евангелия, недавно переведённого мною; вот его слова: «Но я и видел его (здесь цитата передана неверно) во плоти после воскресения и верую, что он во плоти; и когда он пришёл к Петру и бывшим с Петром, то сказал им: вот, осяжите меня и убедитесь, что я не бестелесный дух (демон). И тотчас они коснулись его и уверовали». [21] [22]

Иероним. Толкование на Исаию, предисловие к книге 18

2. Ибо когда апостолы приняли его за духа или, по словам Евангелия евреев, которое обычно читают назареи, за «бестелесного демона», он сказал им (Лк 24:38). [23]

Сопоставительные материалы. Евсевий говорит о Евангелии на еврейском языке, но здесь не называет назареев. Отнесение к их книге остаётся предположением.

9. Сопоставительные свидетельства Евсевия

Евсевий. Богоявление 4.12 — сохранившийся сирийский текст

1. Как мы нашли где-то в Евангелии, которое есть у евреев на еврейском языке, где сказано: «Я избираю себе тех, кто добр (или: угоден); добрые — те, кого даёт (или: дал) мне мой Отец, который на небесах». [24]

Евсевий. Богоявление — отрывок, сохранившийся также по-гречески

2. Но поскольку Евангелие, написанное еврейскими буквами и дошедшее до наших рук, обращает угрозу не против человека, спрятавшего талант, а против того, кто жил распутно (ибо оно рассказывало о трёх слугах: один растратил имущество господина с блудницами и флейтистками, другой умножил его торговлей, а третий спрятал талант; и один был принят, другой лишь получил порицание, а третий был заключён в темницу), у меня возникает вопрос: не относится ли у Матфея угроза, следующая за завершением речи о человеке, который ничего не сделал, не к нему, а, посредством возвращения к прежнему предмету речи, к первому — тому, кто ел и пил с пьяницами? [25]

Этот рассказ передаётся в латинской версии толкования на Матфея, связанной с именем Оригена. Атрибуция спорна. Он также включён в нашу подборку «Евангелие евреев», раздел 8.

10. Спорная атрибуция: богатый человек

Латинская версия Толкования на Матфея, приписанного Оригену

1. В некоем Евангелии, называемом «по евреям», написано (если кто пожелает принять его не как авторитетное свидетельство, а для прояснения рассматриваемого вопроса): [26]

Латинская версия Толкования на Матфея, приписанного Оригену

2. Второй из богатых людей, сказано там, спросил его: «Учитель, какое доброе дело я могу совершить, чтобы жить?» Он сказал ему: «Человек, исполни (соблюдай) закон и пророков». [27]

Латинская версия Толкования на Матфея, приписанного Оригену

3. Тот ответил ему: «Я соблюдал их». Он сказал ему: «Пойди, продай всё, что имеешь, раздай бедным и приходи, следуй за мной». Но богатый стал чесать голову, и это ему не понравилось. И Господь сказал ему: «Как ты говоришь: я соблюдал закон и пророков? Ведь в законе написано: люби ближнего своего, как самого себя; и вот, многие твои братья, сыны Авраама, одеты в грязные лохмотья и умирают от голода, а твой дом полон всякого добра, и ничего из него к ним не поступает». [28]

Латинская версия Толкования на Матфея, приписанного Оригену

4. И он обратился к своему ученику Симону, сидевшему рядом с ним, и сказал: «Симон, сын Иоанны, легче верблюду пройти через игольное ушко, чем богатому войти в Царство Небесное». [29]

Заметки на полях евангельских рукописей, перечисленные Джеймсом. «Иудейское» — обозначение источника в этих пометах; его тождество с книгой назареев не принимается как доказанное. Указанные места Матфея — ориентиры сравнения, а не главы утраченного Евангелия.

11. Пометы «Иудейского Евангелия»

Помета «Иудейского Евангелия» к Матфея 4:5 — по Джеймсу

1. В иудейском списке стоит не «в святой город», а «в Иерусалиме». [30]

Помета «Иудейского Евангелия» к Матфея 5:22 — по Джеймсу

2. Слово «напрасно» отсутствует в некоторых списках, а также в иудейском. [31]

Помета «Иудейского Евангелия» к Матфея 7:5 — по Джеймсу

3. В иудейском тексте здесь сказано: «Если вы будете на моей груди и не будете исполнять волю Отца моего, который на небесах, от груди моей я отброшу вас». [32]

Помета «Иудейского Евангелия» к Матфея 10:16 — по Джеймсу

4. В иудейском тексте: «(мудры) более змей», вместо «как змеи». [33]

Помета «Иудейского Евангелия» к Матфея 11:12 — по Джеймсу

5. (Царство Небесное терпит насилие.) В иудейском тексте: «захватывается (или: расхищается)». [34]

Помета «Иудейского Евангелия» к Матфея 11:25 — по Джеймсу

6. (Благодарю тебя — буквально: исповедую тебе, — Отче.) В иудейском тексте: «Благодарю тебя». [35]

Помета «Иудейского Евангелия» к Матфея 12:40 — по Джеймсу

7. В иудейском тексте отсутствует: «три дня и три ночи» (в сердце земли). [36]

Помета «Иудейского Евангелия» к Матфея 15:5 — по Джеймсу

8. В иудейском тексте: «Корбан, которым вы могли бы пользоваться от нас». [37]

Помета «Иудейского Евангелия» к Матфея 16:2–3 — по Джеймсу

9. Опущено в иудейском тексте (как и во многих сохранившихся рукописях). [38]

Помета «Иудейского Евангелия» к Матфея 16:17 — по Джеймсу

10. В иудейском тексте: «(Симон), сын Иоанна». [39]

Помета «Иудейского Евангелия» к Матфея 18:22 — по Джеймсу

11. В иудейском тексте сразу после «семидесяти раз по семь» сказано: «Ибо у пророков после помазания Святым Духом находилось в них слово (нечто) греховное». [40]

Помета «Иудейского Евангелия» к Матфея 26:74 — по Джеймсу

12. В иудейском тексте: «и он отрёкся, и поклялся, и произнёс проклятия». [41]

Помета «Иудейского Евангелия» к Матфея 27:65 — по Джеймсу

13. В иудейском тексте: «И он передал им вооружённых людей, чтобы они сидели напротив пещеры и охраняли её днём и ночью». [42]

Поздние свидетельства, записанные через много веков после ранних христианских авторов. Они не доказывают сами по себе, что такие эпизоды были в древнем Евангелии назареев.

12. Поздние средневековые сообщения

Гаймон Осерский. Толкование на Исаию 53:12 — средневековое свидетельство

1. Ибо, как содержится в Евангелии назареев, при этих словах Господа многие тысячи иудеев, стоявших вокруг креста, уверовали. [43]

Заметка XIII века к «Авроре» Петра Рижского — об очищении храма

2. В книгах Евангелий, которыми пользуются назареи, читаем, что из его глаз исходили лучи, от которых они устрашились и обратились в бегство. [44]

Примечания к переводу

1. 1:1 — Епифаний описывает книгу, которой, по его сведениям, пользуются назареи. Его утверждение о полноте и последующее незнание о родословии сохранены вместе. Это свидетельство автора, а не современная проверка сохранившейся полной рукописи.

2. 1:2 — «Доныне» относится ко времени Иеронима. Здесь он говорит о еврейском Матфее. Название само по себе не устанавливает тождества со всеми остальными фрагментами подборки. Тот же отрывок приведён в «Евангелии евреев» 7:4.

3. 2:1 — «Халдейский и сирийский» — терминология Иеронима, не название двух наших переводов. Он различает язык и еврейское письмо. Упоминание библиотеки и разные названия книги принадлежат его сообщению.

4. 2:1 — Ответ о грехе неведения сохранён с его условием «разве что». Он не заменён каноническим рассказом о крещении и не превращён в безусловное признание греха.

5. 2:2 — Сначала Иероним сопоставляет полноту Духа со святым вдохновением пророков, затем приводит более длинный отрывок. Многоточие отмечает сокращение у Джеймса; это не обозначение повреждённого листа утраченного Евангелия.

6. 2:3 — Этот же отрывок помещён в «Евангелии евреев» 3:1. Повторение позволяет видеть материал, связанный у Иеронима с назареями; оно не доказывает существование двух разных древних текстов с одинаковыми словами.

7. 2:3 — «Ожидала» и «почила» — русское согласование с образом Духа как матери, встречающимся в этой традиции. Английское первое лицо рода не выражает. Это переводческое решение, не результат самостоятельной сверки семитского оригинала.

8. 3:1 — Mahar у Иеронима истолковано как «завтрашнего дня». «Сверхсущный» передаёт латинскую попытку буквально перевести трудное греческое слово из Мф 6:11. Это свидетельство

о чтении, а не доказательство, что утраченная книга совпадала с каноническим Матфеем. См. также «Евангелие евреев» 9:1.

9. 3:2 — Номер Псалма 135 оставлен по ссылке у Джеймса. Здесь приведён вариант той же молитвы с пояснением о будущем Царстве. Формулировки двух свидетельств не слиты в одну цитату.

10. 4:1 — Профессия каменщика и его просьба не попрошайничать дополняют рассказ о человеке с иссохшей рукой; этих слов нет в Мф 12:13. Заявление о переводе на греческий принадлежит Иерониму.

11. 4:1 — Упоминание назареев и эбионитов сохранено как слова Иеронима. Оно не даёт основания считать их Евангелия одним произведением. Джеймс отдельно оспаривает включение эбионитов в это сообщение; его уверенность не подставлена вместо цитаты.

12. 5:1 — Джеймс поясняет выражения «согрешил словом» и «слово греха» как семитские обороты со смыслом «согрешил в чём-либо» и «нечто греховное». Буквальная форма сохранена, но она не ограничивает прощение только речевыми проступками.

13. 5:1 — Семь раз в день и семьдесят раз по семь принадлежат разным репликам этого свидетельства. Их не следует выравнивать с одной выбранной канонической формулировкой. Продолжение о пророках вновь встречается в помете 11:11.

14. 5:2 — «Огорчить дух брата» — передаваемая Иеронимом формулировка. У него прямо названы назареи, однако полное тождество всех названных им Евангелий остаётся вопросом. См. также «Евангелие евреев» 4:2.

15. 6:1 — Иероним сопоставляет географическое «Иудея» с именем «Иуда». Его объяснение ошибки переписчиков дано как его мнение: «я полагаю». Оно не заменяет современную проверку рукописей Матфея.

16. 6:2 — Адресат письма — Дамас, не город Дамаск: ошибочная форма Damascus в сетевой перепечатке исправлена в подписи по

печатному Damasus. Osanna barrama сохранено в транслитерации Джеймса.

17. 6:3 — Чтение «Иодая» относится к отчеству Захарии. Его можно сопоставить с рассказом о Захарии, сыне Иодая, во 2 Пар 24:20–22. Сопоставление не доказывает происхождение всего Евангелия.

18. 6:4 — Речь идёт о толковании имени Вараввы, а не о дополнительном эпизоде его жизни. «Господин» и «учитель» передают варианты объяснения у Джеймса.

19. 7:1 — Перемычка — верхний горизонтальный элемент дверного проёма. Её разрушение не следует незаметно заменять разрывом завесы, о котором говорится в каноническом повествовании.

20. 7:2 — Во втором свидетельстве противопоставление завесы и перемычки выражено прямо. Формулировки «была сломана и рассечена» и «упала» сохранены отдельно.

21. 8:1 — Круглые скобки «в действительности — к Смирнянам» и «здесь цитата передана неверно» — замечания Джеймса, сохранённые в его изложении. Он сопоставляет начало с Игнатием, К Смирнянам 3.1: «Ибо я знаю и верую, что он во плоти и после своего воскресения». Это не повод молча исправлять цитату Иеронима.

22. 8:1 — Слова о бестелесном духе передаются также в иных контекстах; Джеймс указывает на цитату из «Учения Петра» у Оригена. Включение здесь не устанавливает единственный источник речения. «Демон» в таком контексте не обязательно означает злого духа в современном употреблении.

23. 8:2 — Выдержка заканчивается ссылкой на Лк 24:38, как у Джеймса. Продолжение речи Иисуса не дописано. Сходство с 8:1 позволяет сравнивать свидетельства, но не превращает их в последовательный рассказ.

24. 9:1 — Евсевий не называет здесь назареев; цитата помещена как материал для сопоставления. Указание на сирийское

сохранение относится к передаче его «Богоявления», а не к полной сохранившейся рукописи Евангелия.

25. 9:2 — Это рассуждение Евсевия о варианте притчи, а не дословное полное изложение притчи. Он упоминает три разных поступка и три разных исхода. Мы не распределяем исходы между слугами более определённо, чем это делает выдержка.

26. 10:1 — Английская основа — латинская версия толкования на Матфея, которую Джеймс называет Псевдо-Оригеном. Происхождение вставки не установлено здесь заново. Слова «не как авторитетное свидетельство» принадлежат самой вводной оговорке.

27. 10:2 — «Второй из богатых» предполагает не приведённый здесь контекст. Рассказ о первом богатом не восстанавливается.

28. 10:3 — Упрёк богатому связывает утверждение о соблюдении заповедей с положением голодающих братьев. Его нельзя цитировать как дословный текст канонического Матфея.

29. 10:4 — Сохранено необычное Joanna у Джеймса: «Иоанны». Оно не исправлено молча на знакомое отчество. Отрывки 10:1–4 повторяют «Евангелие евреев» 8:1–4, поскольку граница атрибуции спорна.

30. 11:1 — «В Иерусалиме» — вариант указанного места Мф 4:5. Все тринадцать помет этого раздела переданы по перечню Джеймса; собственная сверка средневековых кодексов не проводилась.

31. 11:2 — Сообщение об отсутствии «напрасно» не является отдельным полным речением. Имеется в виду оговорка в высказывании о гневе; она различается и в рукописной традиции канонического Матфея.

32. 11:3 — Джеймс печатает ориентир Мф 7:5; он сохранён в подписи, без догадки о другом стихе. Речение о близости к Иисусу при неисполнении воли Отца не совпадает с каноническим текстом этого стиха. Джеймс сопоставляет его со 2 Климента 4.5, но сходство не устанавливает общую книгу.

33. 11:4 — Помета противопоставляет сравнительную степень «более змей» обороту «как змеи». Слово «мудры» у Джеймса дано в скобках как пояснение контекста.

34. 11:5 — Оба английских варианта у Джеймса обозначают насильственное овладение. Помета не содержит полного объяснения, кого здесь считают действующим лицом.

35. 11:6 — Различие английских выражений в русском легко исчезает: оба переданы через благодарение, а буквальный оборот «исповедую тебе» оставлен в скобках. Это заметка о словоупотреблении, не два противоречащих учения.

36. 11:7 — Помета сообщает об отсутствии слов «три дня и три ночи»; текст о пребывании в сердце земли дан Джеймсом в скобках как ориентир. Отсюда нельзя восстановить весь стих утраченного источника.

37. 11:8 — Корбан обозначает посвящённый дар. Краткая помета не раскрывает всей реплики о помощи родителям. Дополнение, которое Джеймс предлагает после неё, не включено в цитату как сохранившийся текст.

38. 11:9 — Здесь сообщается только о пропуске Мф 16:2–3. Никаких заменяющих слов источник в этом перечне не приводит.

39. 11:10 — «Сын Иоанна» сохранено именно как вариант имени в помете. Это не то же написание, что Joanna в рассказе о богатом, 10:4; различие не устранено.

40. 11:11 — Сходная мысль находится в цитате Иеронима, 5:1. Джеймс считал это доказательством тождества источников. Здесь совпадение показано, но столь сильный вывод не принимается автоматически.

41. 11:12 — Субъект — Пётр в сцене отречения. Не назван объект произнесённых проклятий; его не следует дописывать.

42. 11:13 — Пещера и вооружённая стража принадлежат передаваемому варианту. Помета не устанавливает национальность или ведомственную принадлежность этих людей.

43. 12:1 — Джеймс приводит это как сообщение Гаймона Осерского, около 850 года, к словам «Отче, прости им». Средневековая ссылка на название Евангелия не доказывает независимого доступа к раннему тексту. Число «многие тысячи» — утверждение сообщения, а не проверенная статистика.

44. 12:2 — Заметка XIII века относится к очищению храма. Джеймс включил её с колебанием: её можно понимать как воспоминание о толковании Иеронима на Мф 21:12, где также описан огненный блеск глаз. Она вынесена в поздние сообщения, а не присоединена к достоверным словам раннего Евангелия.